

# 《相爱相亲》

台湾电影 / 2017年 / 121分钟 ★★★★★

观赏于2018（平成30）年8月14日

影评写于2018（平成30）年8月20日

导演：张艾嘉

编剧：张艾嘉、游晓颖

张艾嘉 饰 岳慧英（妻子）

田壮壮 饰 尹孝平（丈夫）

朗月婷 饰 薇薇（慧英的女儿，在电视台工作）

吴彦姝 饰 阿祖（岳曾，慧英父亲的第一任妻子）

宋宁峰 饰 阿达（薇薇的男朋友）

刘若英 饰 王太太（驾校学员）

## 看点

出生于台湾的亚洲知名女星张艾嘉导演的最新电影《相爱相亲》描写了三位不同年龄段女性之间的温情故事。剧情围绕“谁有权迁这个坟”的争执，衍生出谁是正妻，重婚罪嫌疑等农村与城市社会问题的多重摩擦，引发人深入思考。

除了主线外，我还想从退休在即的夫妻俩、追梦的歌手和他的恋人这两条副线，去探讨《相爱相亲》的另外两层含义。

当主人公在演播厅吼出了那句：“别拍了”，矛盾也由此被激化到最高点，而后因老一辈与中年一辈女性双方的“理性”，让问题得到了圆满的解决。

让我们一起细细地品味张艾嘉导演的这3份“相爱相亲”的姿态。

—— \* —— \* —— \* —— \* —— \* —— \* —— \* —— \* —— \* —— \* ——

## ■□■认真思考原名与译名的含义吧■□■

编导并主演了这部作品的，是出生于1953年的台湾女演员张艾嘉。

在中国电影《茉莉花开》(04年)中，章子怡一人三役了分别名为茉、莉、花的三代女性。而在本作中，张艾嘉饰演的是一位即将退休的女教师岳慧英，也就是日语译名《妻子之爱，女儿之时》中的“女儿”。“母亲”在电影开头只有一幕死去的场景，所以在译名中并没有直接提及。最后的“妻子”指的就是去世已久的慧英父亲的第一任妻子阿祖（岳曾）。

在这里可能所有日本人都有这样一个疑问：“为什么有了第一任妻子阿祖，却还能再和第二任妻子（慧英的母亲）结婚呢”。难道说，其中一位是小三？不不，本作的日文译名为《妻子

之爱，女儿之时》，而原名为《相爱相亲》。由于日本人不能理解原名的意思，所以在日本上映就换了个题目。但不少日本人光看译名还是稀里糊涂的.....

作为女演员，张艾嘉拥有出色的演技，作为导演也是不断地通过优秀的作品展现自己的才能。出自她手的这部作品，放在当今的中国社会，更是鲜明的衬托了该片的精彩。

故事的起初，讲述了慧英和丈夫尹孝平。女儿薇薇送走了母亲最后一程，而后回到父亲的老家，想要将父亲的坟迁到母亲旁边.....

我从好几年前起就开始学习中文，所以对本作的原名和译名也能够理解，台词也多半能听的懂。为了让大家也能够理解到这部作品的精彩之处，就让我们好好思考原名与译名的含义吧！

## ■□■谁有权迁这个坟？电视台炙手可热的话题■□■

我是一名律师，工作主要是处理城市问题。1987年11月，在土地泡沫经济到达顶峰时期，NHK发表了名为《NHK特辑紧急报告 谁有权拥有土地》的紧急报告，在社会上引起了空前的反响。第一部主要讲述了地价飞升带给日本的变化；第二部将日本和国际的地价做了比较，并说明了日本处理地价问题的相关政策；到了第三部，我针对土地问题提出了解决办法。三部的主题总结起来就是“谁是土地的所有者”。

与上述主题有着异曲同工之妙，本作围绕如何“谁有权迁这个坟”的问题展开，在剧中引起了电视台的强烈关注，从而引发出了一系列故事。

为了解读当今中国的现实问题，有必要好好理解住在城市的慧英和住在农村的阿祖两者之间的区别与差距。具体可以参考一部日语译名为《709个人-不屈的中国辩护律师和支持者们》（17年/《电影41》未刊载）的电影，该片由阿古智子（东大副教授）引进日本。在阿古的一篇名为《纵横于中国的农村与城市的距离》的文章里有具体分析，可一定要去看！

回到电影本身，日本都是实行火葬，而在中国的农村现在还存在土葬。阿祖最后能不能保护过世丈夫的坟墓呢？

本作中名叫薇薇的角色和山口百惠很像，着实让我吓了一跳。薇薇工作的电视台，在听到薇薇母亲的烦恼后，产生了很大的兴趣。很难想象“谁有权迁坟”这个话题会像日本泡沫经济时期的“谁有权拥有土地”那样引起剧烈的反响，但如果有了死守丈夫墓地的原配妻子阿祖，与为了死活都要带走父亲遗体的后妻女儿慧英展开拳打脚踢的刺激场面，爱看稀奇事儿的观众肯定买账。打着那样的算盘，电视台派了记者前去采访阿祖。被激怒的阿祖拎起记者的耳朵想赶其出门。另一方面，为了赶走花钱请人无论如何入都要搬走父亲遗体的慧英，当地居民纷纷前来帮阿祖的忙，一场围绕谁有权迁坟的大乱斗势不可免。对电视台来说正是上好的噱头！最后慧英没能搬走遗体，第一回合阿祖胜利，而慧英能否卷土重来？有什么作战方法？

## ■□■重婚罪？中日比较■□■

在中国刑法里好像和日本一样设有重婚罪。但日本重婚罪（184条）主要对象是“有配偶者”，

“与前任配偶之间的关系是指，事实上的婚姻关系消亡，民法承认的配偶双方已经提交了正规申请的婚姻关系。前婚后婚都必须要是合法的婚姻（一般说法）”。刑法注释也说明，实际上来讲很难实现重婚，本条的适用案例非常少。

根据阿古教授说的，在中国重婚也是犯罪，由于登记手续错误或是虚假报告申请重婚成功的，或是长期与他人同居，已经拥有事实上的婚姻关系的，都属于重婚罪。也就是说，在日本重婚罪的条件必须是拥有双重合法婚姻，而在中国，只要重复了事实上的婚姻关系，就可以被认为是重婚罪，但必须通过当事者上诉才能申请罪名成立。

电影里慧英的父亲，离开原配阿祖和故乡来到城市，一边给阿祖寄生活费一边却和慧英的母亲结了婚，就犯了重婚罪.....？真是难以置信啊.....

## ■□■谁才是正房？关键在于结婚证明。■□■

关于这点并没有明确的法律解释，并且在本作的最初，有段场景说的是慧英的母亲在生前，被阿祖和当地的人骂是“小三”，让我着实很震惊。到底合法妻子是阿祖还是慧英的母亲呢？只有结婚证明能揭开真相了。能开出结婚证明的是民政局呢还是公文书馆呢？据阿祖说自己在1953年和丈夫一起提交的结婚申请，那慧英的母亲是什么时候，在哪里提交的呢？

于是慧英和丈夫孝平，跑到父亲老家所在的民政局办事处。可是当初的民政局早已经没了。他们又去了公文书馆，再三请求想要拿到去世父母的结婚证明，却被以“只有1978年以后的资料”为由拒绝。后来又说要拿到证明，还得提交在职证明。由此可看出中国政府公务员的办事风格，比日本还要严厉。超出营业时间一分钟，死活都不给办理.....？

顺便说一句，该片没有透露阿祖所在农村的具体位置。但从剧情推断，饰演薇薇男朋友的阿达（宋宁峰）曾经提到，是从西安奔赴北京途中的一个城市。不是西安洛阳那样的大都市，而是一个三线小城市。是个入口处有个写着大大的“贞洁”二字牌子的农村。怎么都拿不到结婚证明的慧英，焦躁到了极点.....

## ■□■年轻人的爱情 酒吧驻唱歌手■□■

在日本人认识的中国歌手中，最有名就是邓丽君了，除了邓丽君基本也不认识谁，更别提一些年轻摇滚歌手了。我从中国朋友的口中了解到了一些情况，因此看到薇薇的男朋友，摇滚歌手阿达每夜在酒吧驻唱的情景，还是比较能理解的。怀抱着成名的梦想，和队友组成乐队，自己作词作曲，通过日复一日的演出，慢慢赢得粉丝的支持。这样一群一步一个脚印的年轻人，无论是在日本美国还是哪里，都对面对残酷的现实——成功希望渺茫。

阿达去北京的时候，在这座小城市与薇薇结识，并留在当地驻唱。从屏幕上看来，两人的爱情进展跟普通人一样，而且也没有透露两人到底有没有发生关系。这也是中国电影的乐趣之处。薇薇想要和阿达结婚，但阿达不想因为结婚就得一直留在这个城市，如何处理两人间的矛盾？况且薇薇的母亲是名严格的教师，即将退休，强烈反对薇薇找这样一个生活收入都不稳定的职业歌手当丈夫。薇薇也是两头难。两人的爱情将何去何从？

有关慧英这个人物的性格特点，有在迁坟争执中的顽固，有对女儿薇薇教育的严格，相反对于自己的丈夫孝平却是善解人意。迁坟的矛盾越来越激烈，再碰上薇薇和自己斗气要搬回家住，慧英的脾气越来越暴躁。此时，孝平如何展现对慧英的“相爱相亲”……？

## ■□■ 两代女性在演播室的激烈冲突！“别拍了！” ■□■

搬出家的薇薇，对于母亲慧英和外婆阿祖的冲突，虽然不知如何是好，但还是善待了阿祖。最初对薇薇不理不睬的阿祖，在外人看来俨然是个坏婆婆。但通过一起过夜，薇薇才渐渐了解到她其实是个心地善良的人，一直好好地保存着过世丈夫寄来的生活费和信件，没办法相信自己的丈夫在外地已经和别的女人结婚了。在薇薇看来，外公的信里只是简单报告了自己的近况，并没有关心或是挂念阿祖的意思。但对阿祖来说，那就是她的宝物。

看来哪国的电视台都热衷拍一些愚蠢的综艺节目。为了赢得高收视率，特意亮出“谁能迁这个坟”的大标题，对当事人死缠烂打地采访，今天还把他们请来了现场演播室。关于阿祖答应来现场的原因并没有提及多少，但在阿祖身边一路看过来的薇薇却是了然于心。

另一方面，慧英对于电视台狂妄滥炸式的采访也是尽力不闻不问，但在阿祖接受现场采访的当天，被电视台设下圈套给薇薇送东西，然后又被故意诱导进了演播厅。一瞬间被所有摄影机的镜头都对准了她……让人突然想到上田慎一郎导演的那部 300 万低成本僵尸电影《别停止摄影机！》(2017 年)，此时慧英吼出了一句真好与该片题目相反的话：“别拍了！”。但对于商业主义至上的电视台来说，谁会停下来啊！深吸一口气后，慧英面对镜头，开始堂堂正正说起自己的想法。她说了些什么呢？这时候张艾嘉就展现了她高超的导演水平和精湛的演技……让人无法移开视线！

## ■□■ 从三个结局来看“相爱相亲” ■□■

第一个结局，在电视台的演播厅，老龄女性阿祖和中年女性慧英在围绕“谁有权迁坟”产生激烈冲突，让观众觉得这样下去只能靠打官司决定了。但出乎意料却又在情理之中的“欧亨利式结尾”，留给了观众深刻的印象。

第二个结局，怀疑身为驾校教练的丈夫和学员王太太（刘若英饰）之间有不正当关系的误会终于得以化解，慧英和孝平之间的感情也加深了。当初慧英一家去父亲老家开的是一辆陈旧的红色小汽车，在慧英退休后，换成了一辆白色崭新的轿车。这是因为慧英曾经说过想要在退休以后夫妻两人能够悠闲地出去兜风。虽然她自己忘记了，但浪漫又温柔的丈夫孝平却一直记着。慧英不由得问这车花了多少钱，而在夫妻间的“相爱相亲”面前，什么都不重要了。这是引人注目的第 2 个结局。

最后第三个结局，是阿达和薇薇的恋情走向。虽然还爱着薇薇，但成为歌手的梦想越来越强烈，也不想在这个城市长期逗留，去北京是迟早的事。也许也可以带上薇薇？阿达终于下定决心要去北京了，听到后薇薇会怎么做呢？这两位“相爱相亲”的第三个结局，也是不容错过的！

2018（平成30）年8月20日记